

Empresa

Itinerario de traducción editorial

Aprende a traducir con precisión de la mano de traductores editoriales de amplia trayectoria y conviértete en un profesional. Programa online certificado por Penguin Random House Grupo Editorial.



Penguin
Random House
Grupo Editorial

Cursiva

Especialízate en la traducción de todo tipo de libros

Para la traducción editorial hay que tener **sensibilidad lingüística y literaria**, así como tesón y creatividad. Se trata de cualidades que, como cualquier aspecto, pueden trabajarse y potenciarse.

Cada libro es un mundo: la temática, el enfoque, el estilo, las referencias... Y la gran amplitud de las **obras literarias** hace imprescindible conocer las diferencias y similitudes entre géneros literarios, sus características principales y las herramientas de traducción con las que abordarlos.

En este **Itinerario de traducción editorial** de Cursiva, los estudiantes experimentarán situaciones similares a las vividas en la profesión: se les pedirán pequeños **encargos de traducción** y se les ofrecerán ejemplos reales.

Además, tendrán acceso a actividades en el foro, correcciones individuales y reflexiones en grupo. De una **manera práctica**, amena y muy completa, ejercitarán la curiosidad y la duda, tan útiles en este ámbito.



Gracias al amplio catálogo de **Penguin Random House Grupo Editorial** tendrás acceso a numerosos géneros literarios y conocerás de cerca **ejemplos reales**.

Este itinerario está **impartido por Ana Alcaina, Ana Mata, Carlos Mayor e Irene Oliva, cuatro profesionales con amplia experiencia tanto en traducción como en docencia** que sabrán transmitirles sus conocimientos y los estimularán para desarrollar un criterio propio.

Al terminar, se sentirán **preparados para entrar en el sector y formar parte de la profesión** que, con dedicación, hace posible que las obras traducidas lleguen a nuevos lectores.



Duración

30 semanas



Formato

Tutorizado



Inicio

enero 2023

Objetivos

Los objetivos del itinerario son:

- Conocer en profundidad la labor de los **traductores editoriales**.
- Acercarse al **mundo laboral** del sector editorial.
- **Traducir** todo tipo de obras literarias con **rigor y creatividad**.
- **Ampliar conocimientos** y aprender a documentarse.
- **Romper estereotipos** sobre la traducción editorial y ganar confianza.
- Convertirse en **profesionales bien formados**.
- **Poder trabajar** para una editorial.

Programa

FICCIÓN CONTEMPORÁNEA, POESÍA Y ENSAYO HISTÓRICO Y SOCIAL

UNIDAD

01

INTRODUCCIÓN AL CURSO

- Presentación y enfoque del curso
- Cualidades y herramientas útiles para los traductores editoriales
- Panorámica del proceso editorial y relación entre los traductores y otros miembros del equipo
- Comentarios a la traducción o cómo justificar nuestras opciones
- Formas de visibilidad: desde la cubierta del libro hasta las redes

UNIDAD

02

LA TRADUCCIÓN DE LA NARRATIVA CONTEMPORÁNEA I

- Características generales de la narrativa contemporánea
- Amplitud dentro de la narrativa contemporánea: desde la novela histórica hasta la ficción experimental y los géneros híbridos
- Metodología: técnicas propias de la traducción de la narrativa contemporánea para adultos
- Presentación de una obra concreta y planteamiento de un minicargo de traducción

UNIDAD

03

LA TRADUCCIÓN DE LA NARRATIVA CONTEMPORÁNEA II

- Análisis de los aspectos más representativos del fragmento trabajado
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y reflexión sobre los estilos narrativos

UNIDAD

04

LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA I

- Características generales de la poesía
- Similitudes y diferencias entre estilos poéticos diversos: desde el modernismo norteamericano hasta la poesía contemporánea

- Metodología: técnicas propias de la traducción de poesía
- Presentación de un poema concreto y planteamiento de un minicargo de traducción

UNIDAD

05

LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA II

- Análisis de los aspectos más representativos del poema traducido
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y aplicación de las estrategias de traducción a otros poemas

UNIDAD

06

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO HISTÓRICO I

- Características generales del ensayo histórico
- Amplitud dentro del ensayo histórico: desde la Historia hasta la microhistoria; límites y puntos de unión entre la historia y la política
- Metodología: técnicas propias de la traducción del ensayo histórico
- Presentación de un ensayo concreto y planteamiento de un minicargo de traducción

UNIDAD

07

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO HISTÓRICO II

- Análisis de los aspectos más representativos del fragmento de ensayo histórico trabajado
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y reflexión sobre la amplitud de los ensayos históricos

UNIDAD

08

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO LITERARIO Y DE PENSAMIENTO I

- Características generales del ensayo literario y de pensamiento
- Distintos tipos de ensayo literario y de pensamiento: de la reflexión a la provocación
- Metodología: técnicas propias de la traducción del ensayo de pensamiento
- Presentación de un ensayo de pensamiento concreto y planteamiento de un minicargo de traducción

UNIDAD

09

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO LITERARIO Y DE PENSAMIENTO II

- Contextualización del fragmento seleccionado y análisis de sus aspectos más representativos
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y aplicación de las estrategias de traducción a otros tipos de ensayo

UNIDAD

10

CIERRE DEL CURSO

- Características propias de cada género y versatilidad de los traductores
- El reto de traducir puntos de vista ajenos: la apropiación y el distanciamiento
- Salidas profesionales. Recapitulación y cierre

NOVELA GRÁFICA Y DE GÉNERO, ENSAYO DE ARTE Y CUENTO

UNIDAD

01

INTRODUCCIÓN AL CURSO

- Presentación y enfoque del curso
- Recursos útiles para los traductores editoriales: cómo hacer una prueba de traducción
- Diferencias entre los traductores editoriales y otros profesionales de la traducción
- Establecer redes en una profesión autónoma

UNIDAD

02

LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO LITERARIO I

- Características generales del cuento literario
- Variedad dentro del cuento literario. ¿El cuento como literatura infantil o adulta?
- Metodología: técnicas propias de la traducción del cuento
- Presentación de una obra concreta y planteamiento de un minien cargo de traducción

UNIDAD

03

LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO LITERARIO II

- Análisis de los aspectos más representativos del fragmento trabajado
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y reflexión sobre los distintos tipos de cuentos

UNIDAD

04

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA GRÁFICA I

- Características generales de la novela gráfica
- La novela gráfica como obra independiente o como adaptación de una novela
- Metodología: técnicas propias de la traducción de la novela gráfica
- Presentación de una obra concreta y planteamiento de un minien cargo de traducción

UNIDAD

05

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA GRÁFICA II

- Análisis de los aspectos más representativos de la novela gráfica trabajada
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y aplicación de las estrategias de traducción a otras obras

UNIDAD

06

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO SOBRE DISCIPLINAS ARTÍSTICAS I

- Características generales del ensayo sobre arte y actualidad
- Amplitud dentro del ensayo artístico: desde el cine hasta la pintura, pasando por la arquitectura y la música
- Metodología: técnicas propias de la traducción de textos sobre disciplinas artísticas
- Presentación de un ensayo concreto y planteamiento de un minien cargo de traducción

UNIDAD

07

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO SOBRE DISCIPLINAS ARTÍSTICAS II

- Análisis de los aspectos más representativos del fragmento de ensayo artístico trabajado
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y reflexión sobre la amplitud de los ensayos artísticos

UNIDAD

08

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA DE ENTRETENIMIENTO I

- Características generales de la novela de entretenimiento
- Distintos tipos de novela de entretenimiento o de género: del *thriller* a la novela romántica, pasando por la novela histórica y la ciencia ficción
- Metodología: técnicas propias de la traducción de la novela de entretenimiento
- Presentación de una novela de entretenimiento concreta y planteamiento de un minicargo de traducción

UNIDAD

09

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA DE ENTRETENIMIENTO II

- Contextualización del fragmento seleccionado y análisis de sus aspectos más representativos
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y aplicación de las estrategias de traducción a otros tipos de novela ligera

UNIDAD

10

CIERRE DEL CURSO

- Características propias de cada género y versatilidad de los traductores
- Salir de la cueva: estancias en residencias de traducción y encuentros de profesionales
- Salidas profesionales. Recapitulación y cierre

RELATO, NOVELA JUVENIL Y DE ADULTOS, Y ENSAYO DIVULGATIVO

UNIDAD

01

INTRODUCCIÓN AL CURSO

- Presentación y enfoque del curso
- La figura de los traductores editoriales: características y cualidades necesarias
- El papel de los traductores dentro del sector y relación con otros miembros del equipo editorial
- El libro bien hecho: un objetivo común
- La traducción colectiva

UNIDAD

02

LA TRADUCCIÓN DEL RELATO PARA ADULTOS I

- Características generales del relato para adultos
- Metodología: técnicas propias de la traducción del relato
- Presentación de un relato concreto y análisis global del original: la importancia de la unidad
- Planteamiento de un minien cargo de traducción

UNIDAD

03

LA TRADUCCIÓN DEL RELATO PARA ADULTOS II

- Análisis de los aspectos más representativos del fragmento trabajado
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y aplicación de las estrategias de traducción a otros tipos de relato

UNIDAD

04

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA INFANTIL Y JUVENIL I

- Características generales de la novela infantil y juvenil
- Similitudes y diferencias entre obras diversas
- Metodología: técnicas propias de la traducción de la novela infantil y juvenil
- Análisis de una novela juvenil concreta y planteamiento de un minien cargo de traducción

UNIDAD

05

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA INFANTIL Y JUVENIL II

- Análisis de los aspectos más representativos del fragmento trabajado
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y aplicación de las estrategias de traducción a otras novelas infantiles y juveniles

UNIDAD

06

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA PARA ADULTOS I

- Características generales de la novela para adultos
- Amplitud del género novelístico: desde la novela de misterio hasta la novela clásica, pasando por la novela romántica y la experimental
- Metodología: técnicas propias de la traducción de la novela para adultos
- Presentación de una novela concreta y planteamiento de un minicargo de traducción

UNIDAD

07

LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA PARA ADULTOS II

- Análisis de los aspectos más representativos del fragmento de novela trabajado
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y reflexión sobre los estilos narrativos

UNIDAD

08

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO DE DIVULGACIÓN I

- Distintos tipos de ensayo: artículo de revista, ensayo de divulgación (público amplio), ensayo periodístico, texto especializado...
- Características generales del ensayo de divulgación
- Metodología: técnicas propias de la traducción del ensayo de divulgación
- Presentación de un ensayo concreto y planteamiento de un minicargo de traducción

UNIDAD

09

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO DE DIVULGACIÓN II

- Contextualización del fragmento seleccionado y análisis de sus aspectos más representativos
- Corrección y comentario de la traducción entregada
- Recapitulación y aplicación de las estrategias de traducción a otros tipos de ensayo

UNIDAD

10

CIERRE DEL CURSO

- Características propias de cada género y versatilidad de los traductores
- Elementos comunes y estrategias generales de la traducción editorial
- Salidas profesionales. Recapitulación y cierre

Recomendado para

Este itinerario se dirige a personas que quieran **formar parte de un equipo editorial** y trabajar **como traductor o traductora** de libros. Está destinado a personas con **sensibilidad lingüística y literaria**, que cuenten con **estudios de Traducción e Interpretación, Filología, Humanidades, Periodismo** u otras disciplinas afines, o que tengan **práctica en traducción de otros ámbitos** y deseen adentrarse en el sector editorial. Es preciso **tener un nivel de inglés medio-alto** y un excelente dominio del español.

Importante

Los tres cursos del itinerario pueden hacerse en el **orden que cada participante desee**, ya que **todos se ofrecen** por separado **cada trimestre**. Quienes hayan obtenido con **anterioridad** el diploma del curso **La traducción editorial: pieza clave en el sector** podrán convalidar el curso **Traducción de relato, novela juvenil y de adultos, y ensayo divulgativo**. De esa forma, obtendrían el **itinerario completo** llevando a cabo **únicamente los otros dos cursos**.

Prueba final

Para obtener el título del **Itinerario de traducción de la Escuela Cursiva** deberás pasar un **examen final**. La persona que obtenga **el mejor resultado de cada edición** en ese examen **optará a una prueba de**

traducción real para Penguin Random House Grupo Editorial. Si la prueba es satisfactoria y hay disponibilidad, **cabe la posibilidad** de que el alumno consiga un **encargo de traducción de la editorial**.

Metodología

HORARIO

Este curso se realiza a través del aula virtual de **Cursiva**. Cada semana, el tutor mostrará temario nuevo (en concreto, los lunes y jueves). Pero no te preocupes: no hace falta que estés conectado en un día y a una hora en concreto para seguir el curso. Los horarios te los marcas tú.

ACTIVIDADES

Algunas semanas tendrás un **ejercicio** o una **práctica** que deberás entregar al profesor. Las prácticas se entregan a través del **aula virtual** y tendrás hasta el domingo a las 23.55 (GMT+1) de la semana en cuestión para hacer la entrega.

DUDAS Y CONSULTAS

Si tienes alguna pregunta durante el curso, tendrás a tu disposición un **buzón de preguntas** para aspectos técnicos o generales del curso y un **foro de debate** para comentar el temario del curso, para hacer preguntas al profesor y para debatir y compartir impresiones con los compañeros.

REQUISITOS

Para realizar el curso, necesitas un ordenador con el navegador actualizado (se recomienda utilizar Google Chrome), altavoces y una buena conexión a **Internet**.

Profesores



ANA ALCAINA

Ana Alcaina es licenciada en Traducción e Interpretación por la UAB y **desde 1997 es traductora del inglés** al castellano de libros de una amplia variedad de géneros y autores, entre los que destacan **Eoin Colfer** (*Artemis Fowl*), **James Baldwin** (*La habitación de Giovanni*), **P.D. James** (*La sala del crimen*) o **Gillian Flynn** (*Heridas abiertas*).

Desde 2009 compagina su labor como traductora literaria con las clases como **profesora asociada** en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB.

Cursiva

También ha dado clases durante varios años en el **Máster de Traducción Literaria y Audiovisual del Barcelona School of Management-UPF**, cuya última edición tuvo lugar el curso 2021-2022. Además, **produce, edita y corrige libros** en la agencia de servicios editoriales Wider Words, de la que es codirectora.

Desde 2001 es miembro del **colectivo de traductoras ANUVELA**, especializado en la traducción de best sellers de autores como **Ken Follett** (*Un mundo sin fin*, *Las tinieblas y el alba*, *La caída de los gigantes*), o **Frederick Forsyth** (*El afgano*).



ANA MATA BUIL

Ana Mata Buil es **traductora literaria** de novela, ensayo y poesía, correctora y **coordinadora editorial** desde hace casi veinte años. Es colaboradora habitual de **Penguin Random House Grupo Editorial**. Ha traducido, entre otros, a **Virginia Woolf** (*Genio y tinta*), **Patti Smith** (*Augurios de inocencia*, *Devoción* y *El año del Mono*), **Edna St. Vincent Millay** (*Antología poética*), **Anne Tyler** (*El hombre que dijo adiós*, *El hilo azul* y *Una sala llena de corazones rotos*), **Lauren Groff** (*En manos de las Furias y Florida*), **Robert Graves** (*Cuentos completos*), **Edna O'Brien** (*La chica*), **Barbara Pym** (*Los hombres de Wilmet y Jane y Prudence*), **Diane Setterfield** (*Érase una vez la taberna Swan*), **Casey McQuiston** (*Una última parada* y *He besado a Shara Wheeler*), **John Boyne** (*El increíble caso de Barnaby Rickett*) y **Tomi Adeyemi** (*Hijos de sangre y hueso*, por el que obtuvo el **Premio Kelvin505** a la mejor novela juvenil traducida en 2018, e *Hijos de virtud y venganza*).

Tiene un **Máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria** (2011) y un **Doctorado en Traducción Literaria** (2016). Desde 2011 compagina la labor como **traductora** y **correctora** autónoma con la docencia en el grado el **grado de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra** (Barcelona), en el **Postgrado de Corrección de la Universidad Rovira i Virgili** (Tarragona) y en la **Escuela Cursiva desde sus inicios**. También ha sido profesora y codirectora académica del **Máster de Traducción Literaria y Audiovisual del Barcelona School of Management-UPF**, cuya última edición tuvo lugar el curso 2021-2022.



CARLOS MAYOR

Carlos Mayor es **traductor literario, periodista** y **profesor**, así como colaborador habitual de **Penguin Random House Grupo Editorial**. Ha obtenido el **Premio de Traducción Esther Benítez** y el **Premio de Traducción Astrid Lindgren a toda una carrera**. A lo largo de más de **treinta años** ha traducido o cotraducido **más de**

Cursiva

cuatrocientos títulos, desde obras de narrativa de **Tom Wolfe** (*Soy Charlotte Simmons*), **Andrea Camilleri** (la serie del comisario Montalbano) o **Somerset Maugham** (*La carta*) hasta libros infantiles de **Beatrix Potter** (*Caperucita Roja*), **Carlo Collodi** (*Las aventuras del Pinotxo*), **Oscar Wilde** (*El príncipe feliz*) o **Gianni Rodari** (*Un conte embolocat*), pasando por novelas gráficas de **Marjane Satrapi** (*Persépolis*), **Alan Moore** (*V de vendetta*) o **Jodorowsky/Moebius** (*El Incal*), y relatos de **Henry James**, **H. G. Wells**, **James Baldwin**, **Italo Cavino**, **Jack London**, **Edgar Allan Poe**, **Susan Sontag**, **Jonathan Franzen** o **Margaret Atwood**. Ha traducido asimismo a los premios Nobel **Doris Lessing**, **Rudyard Kipling**, **John Steinbeck**, **Grazia Deledda**, **Albert Camus** y **Toni Morrison**.

Es **diplomado en Traducción e Interpretación** (1991) y **licenciado en Periodismo** (1994). Empezó a dar clases de traducción en 1992 en la **Universidad de las Antillas** y desde entonces ha sido profesor de Cálamo y Cran y, durante diez años, del **Máster de Traducción Literaria y Audiovisual** y del **Postgrado Online en Traducción Literaria** de la **Universidad Pompeu Fabra**.

También **escribe sobre traducción** para distintos medios e **imparte conferencias y talleres** sobre diferentes aspectos de la profesión. En 2004 cofundó el colectivo de traductores especializados en libros de arte **Barcelona Kontext**, con el que trabaja para el **Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía**, el **Museo del Louvre**, la **Fundación La Caixa** y el **Museo Picasso**, entre muchos otros centros.



IRENE OLIVA

Irene Oliva Luque es **traductora de libros** para distintas editoriales con las que colabora desde hace años como profesional autónoma. Algunas de ellas, como Salamandra, son en la actualidad sellos del grupo editorial Penguin Random House. Sus lenguas de trabajo son el **inglés**, el **italiano**, el **francés** y el **castellano**, y sus especialidades, la **narrativa** y el **ensayo**, aunque también la **LIJ** y los catálogos de **arte**. Cuenta en su haber con más de **cuarenta obras traducidas** de autores como **Barbara Pym** (*Amor no correspondido*, *Extranjeros*, *bienvenidos*, *Un poco menos que ángeles* y *Cuarteto de otoño*), **Pat Barker** (*El camino fantasma*, Booker Prize 1995), **Adam Foulds** (*En la boca del lobo*, *El laberinto de los estímulos*), **Annabel Steadman** (*Skandar y el ladrón del unicornio*), **Antonio Manzini** (*Polvo y sombra*, *El anillo perdido*), **Laura Imai Messina**, **Zygmunt Bauman**, **Timothy Snyder** o **Carl Saffina**.

Tras licenciarse en **Traducción e Interpretación** y **Filología Inglesa** por la Universidad de Málaga, cursó un **posgrado en Traducción Literaria** en la Universidad Pompeu Fabra, en el que posteriormente ha ejercido como profesora. En el terreno de la enseñanza ha ejercido la **docencia** a distintos niveles y en diversos formatos durante casi una década.

Es asimismo **traductora externa de la UE** para el Parlamento Europeo y otras instituciones. Ejerce como **delegada** de ACE Traductores en el seno del **CEATL**, el

Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios; y ha participado como **mentora** en el programa de mentorías para traductores noveles de ACE Traductores.

Obtén tu certificado

Este curso se ha desarrollado para cumplir con los niveles de excelencia profesional de **Penguin Random House Grupo Editorial**. Al finalizar el curso, podrás añadir a tu currículum un documento que acredite que dispones de esta formación. **Este certificado digital en PDF está incluido en el precio del curso.**

Si quisieras la **versión en papel**, sellada oficialmente por el grupo editorial, puedes solicitarla una vez finalizado el curso y abonar 30 € (gastos de envío incluidos).

UN TÍTULO AVALADO POR UN GRAN GRUPO EDITORIAL

Recibe un certificado avalado por la firma del responsable académico y el logo de la escuela **Cursiva** y de **Penguin Random House Grupo Editorial**, que te permitirá certificar que has seguido con aprovechamiento un curso reconocido por un gran grupo editorial. Para ello el alumno tendrá que haber entregado un mínimo del 70 % de los ejercicios pedidos por el profesor.

VERIFICABLE

Tu certificado dispone de un número de identificación único para que cualquier empresa o institución pueda verificar su autenticidad en **Accredible**, el mismo emisor de certificados digitales con el que operan las plataformas de enseñanza a distancia como Edx o Udacity para los cursos online creados por las empresas y universidades más prestigiosas: Google, Harvard University, MIT#.

FÁCIL DE COMPARTIR

La versión digital puede añadirse en un solo clic a tu perfil de **LinkedIn** para que puedas darle visibilidad en tu currículum en cuanto acabes el curso. Has aprendido de los mejores: ¡deja que se sepa!